Porównanie tłumaczeń Daniela 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty idź do końca,\* i spoczniesz, i powstaniesz dla swojego losu u kresu dni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty idź do końca. Potem spoczniesz i do tego, co wyznaczono ci losem, powstaniesz u kresu dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty idź swoją drogą do końca. Odpoczniesz i pozostaniesz w swoim losie przy końcu dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty idź do miejsca twego, a odpoczniesz, i zostaniesz w losie twoim aż do skończenia dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty idź do zamierzonego, a odpoczyniesz i staniesz na losie twoim na końcu dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś idź i zażywaj spoczynku, a powstaniesz, by [otrzymać] swój los przy końcu dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty idź swoją drogą, aż przyjdzie koniec; i spoczniesz, i powstaniesz do swojego losu u kresu dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś masz dożyć kresu swoich dni. Spoczniesz, ale powstaniesz, aby otrzymać swój dział przy końcu czasów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty idź swoją drogą, aż przyjdzie koniec i spoczniesz. A u kresu dni powstaniesz, by otrzymać to, co ci losem przeznaczone»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty idź do końca. Odpoczniesz i staniesz, [aby otrzymać] swoją część przy końcu dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти іди і спочинь. Бо ще дні до виповнення закінчення, і встанеш в твоє насліддя в завершенні днів. Сусанна |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty idź do swojego kresu; odpoczniesz oraz zostaniesz podniesiony w twym udziale przy końcu dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty podążaj ku końcowi; i spoczniesz, ale powstaniesz do swego losu z końcem dni”. |

1. 1) do końca : słów tych brak w G i Th. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i powstaniesz dla swojego losu u kresu dni, וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְָך לְקֵץ הַּיָמִין . Wg G: i powstaniesz na swoją chwałę ku dopełnieniu dni, καὶ ἀναστήσῃ ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν. Wg Th: i powstaniesz do swego działu ku dopełnieniu dni, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν. [↑](#footnote-ref-3)